

Inhaltsverzeichnis	Seite
Abkürzungsverzeichnis	11
Vorwort	13
0. Einleitung	
0.1. Zusammenfassung	15
0.2. Raum, „Raumlinguistik“ und die Zielsetzung der Arbeit	16
1. Raum	
1.1. Raum und Kognition	23
1.2. Raum und Sprache	27
1.2.1. Raum und Sprache auf System- und Verwendungsebene	28
1.2.2. Die Beschreibung sprachlicher Raumdarstellung	29
1.2.3. Referenzsysteme	30
1.2.4. In Relation gesetzte Entitäten	31
1.2.5. Kommunikative Zwecke räumlicher Aussagen	32
2. Raum im Sprachsystem	
2.1. Semantik der Raumdarstellung	35
2.1.1. Räumliche und nicht-räumliche Information	35
2.1.2. Diskussion grundlegender Begriffe	38
2.1.3. Onomasiologische Klassifikationsbasis der Raumdarstellung	43
2.2. Sprachliche Mittel der Raumdarstellung	49
2.2.1. Wortklassen	50
2.2.2. Zu den einzelnen Wortklassen im räumlichen Bereich	51
3. Raumdarstellung auf Verwendungsebene	
3.1. Syntax der Raumdarstellung	59
3.1.1. Explizit und implizit relationale Ausdrücke	59
3.1.2. Einbettungsebenen der räumlichen Information	61
3.1.3. Syntaktische Konstruktionsmöglichkeiten	62
3.2. Interaktion zwischen den Ausdrücken	70
3.2.1. Semantische Interaktion zwischen mehreren räumlichen Ausdrücken	70
3.2.2. Interaktion zwischen dem räumlichen Ausdruck und den Argumenten	72
3.3. Raum und Text	75
3.3.1. Pragmatik der Raumdarstellung im Text	76
3.3.2. Strategien der Raumdarstellung	76
3.3.3. Spezifik der Raumdarstellung in den untersuchten technischen Texten	78
3.3.4. Zusammenfassung: Die Komplexität der sprachlichen Raumdarstellung	79

4. Deutsch-französischer Sprachvergleich und Raumdarstellung	
4.1. Sprachvergleich der Raumdarstellung	81
4.1.1. Das Problem des <i>tertium comparationis</i>	82
4.1.2. Sprachvergleich auf System- und Textebene	84
4.2. Relevanz deutsch-französischer Kontraste für die Raumdarstellung	85
4.2.1. Lexik und Wortbildung	86
4.2.2. Flexion	91
4.2.3. Syntax	91
5. Technische Texte - Technische Sprache - Fachsprache	
5.1. Fachsprache	95
5.1.1. Fachtextsorten	97
5.1.2. Technische Texte als inhaltlich bestimmte Text(sorten)gruppe	100
5.2. Relevanz fachsprachlicher Merkmale für die Raumdarstellung	101
5.2.1. Textgegenstand	101
5.2.2. Lexik	104
5.2.3. Morphologie	106
5.2.4. Phraseologie	107
5.2.5. Syntax	108
5.2.6. Textgestaltung	109
5.3. Praxis der Fachsprache	110
5.3.1. Erstellung von technischen Texten / Fachtexten	111
5.3.2. Übersetzung von technischen Texten / Fachtexten	112
6. Korpusbeschreibung	
6.1. Relevante Textmerkmale	117
6.2. Beschreibung der einzelnen Textblöcke	119
6.2.1. Siemens-Textblock	119
6.2.2. Compagnie Générale de Radiologie (CGR)-Textblock	120
6.2.3. Renault Automation-Textblock	121
6.2.4. V.A.G-Textblock	122
6.2.5. Citroën-Textblock	123

7. Korpusanalytischer Ansatz	
7.1. Beschränkung auf räumliche Relationen	125
7.2. Hypothesen	127
7.2.1. Ausgangshypothese	127
7.2.2. Spezielle Fragen zu syntaktischen Kontrasten	128
7.2.3. Spezielle Fragen zu semantischen Kontrasten	129
7.2.4. Spezielle Fragen zu syntaktisch-semantischen Kontrasten	130
7.3. Methodische Fragen der Korpusanalyse	131
7.3.1. Bestimmung der zu zählenden Einheiten	131
7.3.2. Art des semantischen Kategorisierungsrasters	134
7.4. Abgrenzungs- und Klassifizierungsprobleme	134
7.4.1. Abgrenzung auf Systemebene	134
7.4.2. Eingrenzung und Klassifizierung auf Verwendungsebene	136
8. Tests und Kategorien	
8.1. Semantische Tests und Semantische Kategorien	137
8.1.1. Semantische Tests: Abgrenzung nach „außen“	138
8.1.2. Tests zur „internen“ Differenzierung der Semantischen Kategorien	146
8.1.3. Aufstellung der Semantischen Kategorien mit Beispielen	148
8.2. Syntaktische Tests und Syntaktische Kategorien	157
8.2.1. Valenzbegriff(e)	157
8.2.2. Syntaktische Kriterien und Tests	162
8.2.3. Aufstellung der Syntaktischen Kategorien	176
8.3. Anwendbarkeit der Kriterien und Zählungsprinzipien	180
8.3.1. Anwendbarkeit der Kriterien	180
8.3.2. Zählungsprinzipien	183
8.4. Möglichkeiten des Vergleichs	184
9. Quantitative und quantitativ-qualitative Auswertung	
9.1. Absolute Zahlen und „Dichte“ der Raumdarstellung	187
9.1.1. Absolute Zahlen	187
9.1.2. „Dichte“ der Raumdarstellung	191
9.2. Anteile an der Gesamtzahl der Beispiele	196
9.2.1. Anteile der Syntaktischen Gruppen an der Gesamtzahl	196
9.2.2. Anteile der Semantischen Kategorien an der Gesamtzahl	200
9.2.3. Anteile der implizit / explizit relationalen Ausdrücke an der Gesamtzahl	205
9.2.4. Anteile der statischen / dynamischen Ausdrücke an der Gesamtzahl	205
9.2.5. Übersetzungsbehandlung allgemein	207

9.3. Anteile an den Syntaktischen Gruppen	210
9.3.1. Anteile der Semantischen Kategorien an den Syntaktischen Gruppen	210
9.3.2. Anteile der implizit / explizit relationalen Ausdrücke	211
9.3.3. Anteile der statischen / dynamischen Ausdrücke	213
9.3.4. Übersetzungsbehandlung der Syntaktischen Gruppen	214
9.4. Anteile an den Semantischen Kategorien	215
9.4.1. Anteile der Syntaktischen Gruppen an den Semantischen Kategorien	215
9.4.2. Anteile der implizit / explizit relationalen Ausdrücke	218
9.4.3. Übersetzungsbehandlung der Semantischen Kategorien	220
9.5. Anteile an den implizit und explizit relationalen Ausdrücken	225
9.5.1. Anteile der Syntaktischen Gruppen	225
9.5.2. Anteile der statischen / dynamischen Ausdrücke	225
9.5.3. Übersetzungsbehandlung der implizit / explizit relationalen Ausdrücke	226
9.6. Anteile an den statischen und dynamischen Ausdrücken	227
9.6.1. Anteile der Syntaktischen Gruppen	227
9.6.2. Anteile der implizit / explizit relationalen Ausdrücke	227
9.6.3. Übersetzungsbehandlung der statischen / dynamischen Ausdrücke	228
9.7. Anteile an den Ausdrücken mit funktionaler oder Null-Entsprechung	229
9.7.1. Anteile der implizit / explizit relationalen Ausdrücke	229
9.7.2. Anteile der statischen / dynamischen Ausdrücke	230
9.8. Zusammenfassung zur statistischen Auswertung	230
10. Detailuntersuchungen	
10.1. Aufspaltung der Präpositionalphrasen mit Angabenstatus	233
10.2. Typen von Nomina mit adnominaler Angabe	235
10.3. Direkt transitive Verben und ihre Ableitungen	236
10.4. Räumlich-relationale Nomina	238
10.4.1. Aufspaltung der räumlichen Nominalkonstruktionen	238
10.4.2. Syntaktische Positionen räumlich-relationaler Nomina	238
10.5. Räumlich-relationale Ausdrücke mit funktionaler Entsprechung	239
10.5.1. Semantische Faktoren	239
10.5.2. Morphologisch-syntaktische Faktoren	247
10.5.3. Textuelle Faktoren	249
10.6. Räumlich-relationale Ausdrücke mit Null-Entsprechung	250
10.6.1. Redundanz oder geringer Informationswert	250
10.6.2. Syntaktische Faktoren	252
10.6.3. Textuelle Faktoren	253

10.7. Räumliche Ausdrücke in Nominalkomplexen (NK)	254
10.7.1. Gezählte und nicht gezählte räumliche Ausdrücke in NK	254
10.7.2. Semantische Beziehungen in NK mit räumlichem Element	256
10.8. Zusammenfassung zu den Detailuntersuchungen	262
11. Beispielsammlung	
11.1. Beispiele für die Komplexität der Raumdarstellung	263
11.1.1. Bestimmung eines Relatums aus dem Kontext	263
11.1.2. Spezifizierung der Relation aus Eigenschaften der Relata	264
11.1.3. Auslassung eines räumlich-relationalen Ausdrucks	265
11.1.4. Verkürzte Darstellung durch Auslassung des eigentlichen Relatums	265
11.1.5. Fusion	267
11.1.6. Besondere Verbindungen mit Präpositionen	268
11.2. Übersetzungskontraste Deutsch-Französisch	270
11.2.1. Semantische Kontraste	270
11.2.2. Syntaktische Kontraste	276
12. Zusammenfassung und Ausblick	281
Anhang	
A. Textverzeichnis	285
B. Literaturverzeichnis	291